

朝鮮族雙語現象成因論



HAOJIANZU
SHUANGYU
XIANKANG
CHENGYIN
LUN

• • • • •

朝鲜族双语现象成因论

关辛秋 著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜族双语现象成因论/关辛秋著. —北京:民族出版社, 2001.5

ISBN 7-105-04471-3

I. 朝... II. 关... III. 朝鲜族—双重语言制—研究—中国 IV. H219

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 25553 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 7.75 字数: 200 千字

印数: 0001—1500 册 定价: 16.80 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(总编室电话: 64212794; 发行部电话: 64211734)

序

自 80 年代以来,我国少数民族的双语研究逐渐加温,一直呈上升趋势。这是因为少数民族的双语问题与少数民族的经济文化建设息息相关,直接关系到少数民族的现代化建设。到目前,全国已出版了一大批双语研究的专著、论文,形成了一支以中青年为主的双语研究队伍。人们对双语研究的应用价值和理论价值的认识越来越贴近客观实际,如今双语研究已成为一门分支学科——双语学,在语言学学科中占有重要的地位。可以预计,在新世纪,随着西部地区的大开发,双语研究将不断会有新的发展,也将会有更多、更有新意的研究成果问世。

双语属于语言习得、语言使用的范畴。其形成和演变不仅与人的大脑、心理等认知活动密切相关,而且还受各种社会因素(包括人口分布、经济文化、民族关系、教育体制、婚姻家庭等)的制约。因而双语现象应从不同层面、不同角度去认识。近期,我国双语研究出现了两个引人注目的特点:一是人们更加重视双语的个案调查研究,出现了一些真实反映客观实际、耐人寻味的个案调查研究成果。这是深入研究双语的基础。因为双语现象的复杂性和多样性,决定了对其认识必须要从一个个具体现象(包括一个地区、一个民族、一个家庭、一个学校等)入

手,然后才有可能在此基础上上升为不同层次的概括。“走马看花”、“蜻蜓点水”式的双语调查是不可能掌握事物的本质并获得真知的。个案调查虽是具体的、局部的,但其价值是长久的、不易消失的,而且还会随着时间的推移更增添其价值。如果有大批有质量的双语个案调查成果问世,我国的双语研究将会大大改观。二是近年来人们除了重视双语现象的描写外,还重视双语现象成因的分析研究。这就是说,双语研究不仅要认识双语“是什么样”,而且还要解释“为什么是这样”。双语成因的研究,能帮助人们更好地从本质上认识双语现象,是一种“质”的变化。不同民族的双语各有自己的特点,是分别由各自的多种因素决定的,是长期历史形成的。双语现象成因的分析,把双语现象的共时特点与历史演变结合在一起观察,这就使得人们能够更好地从本质上认识双语,在研究方法上是一种“质”的变化。应该说,上述这两个特点的出现,是我国双语研究深入发展的标志,是值得提倡和扶持的。

辛秋博士的专著《朝鲜族双语现象成因论》是一部剖析朝鲜族双语(朝鲜语和汉语)现象成因的个案研究。她试图从制约双语形成和双语演变的各种因素中,解释朝鲜族双语现象是怎样形成的,是受什么条件制约的。论文先分析了朝鲜族学校双语教育史,从中看双语人获取双语的主要途径,然后再从朝鲜族双语教育制的实施,分析朝鲜族双语现象形成的外部条件和内部条件。许多人都知道,朝鲜族是我国少数民族中经济文化比较先进的

一个民族,也是双语使用比较普遍、水平也较高的一个民族,与其他民族相比既有共性又有特性,因而科学地认识朝鲜族双语的特点及其成因,对我国少数民族双语的理论与应用研究都具有重要的价值。可以认为这种选题对于我国双语学学科的建设是必要的,也是有意义的。

作者在论文中从多个角度揭示了朝鲜族双语的成因,提出了一些有价值的见解。如在朝鲜族获取双语的途径上,朝鲜族有别于取自家庭或社会的双语人,朝鲜族双语人主要是靠学校教育培养的,也就是说,学校教育是培养双语人的主要途径。研究双语现象成因就要研究使用双语的人,发现培养双语人的主要途径,然后以此为切入点,紧紧地抓住学校教育体制的实施,探索双语现象的成因。制约朝鲜族双语形成的外部原因有:建立保护和发展朝鲜族语文教学的法律制度;最大限度地普及双语教育制下的基础教育;做好与双语教育发展相关的配套工程。她又指出,制约朝鲜族双语形成的内部因素有:强烈的朝鲜民族意识;强劲的善存意识;对汉文化在思想深处的认同;开放的、有条件的双语并重观念和乐观进取的语言学习态度。这些见解是中肯的,对于双语研究是有启发性的。

在研究方法上,作者坚持了系统论的观点,把双语现象成因看成是一个大系统,双语教育成因是这个大系统下的子系统。通过总结子系统的成因,观察大系统的成因。从家庭、社区、境内、境外等各个方面考察双语的特点,从现时和历时的结合点上理出制约双语成因的因素,

从语言习得和社会条件的相互映照中发现双语演变的轨迹。正是因为双语现象是成系统的,因而只有把双语现象放在一个系统里去研究才有可能深刻认识双语的特点。综观全文,作者把纷繁复杂的双语现象放在一个大系统里去考察,各就各位,从相互制约、相互影响的关系中认识双语现象的存在和演变。在方法论上,这是一个很有价值的尝试。

微观双语研究是获得真知的主要途径。所谓微观是对双语现象做过细地分析、归纳,包括那些习焉不察的现象,只有通过微观研究才有可能获取厚实的、确切的感性知识,才有可能做去粗存精的理论概括。辛秋博士这本著作在调查及撰写的过程中,有意、无意地经历了,从中尝到了微观研究的甜头。比如她观察到朝鲜族的双语人是识朝鲜、汉两种文字的,双语人的素质有识字和不识字的区别,从双语人是否识字的角度提出了“文盲双语人”与“非文盲双语人”一对新概念;又如通过观察改革开放以后朝鲜族社会发生的与其发展相关的三件大事(恢复高考制度、农民进城、中韩建交),指出语言的实用价值、情感价值具有隐性和显性的特质,当语言的双重价值同呈显性的时候,这种语言将受到这个民族的群体而非少数人的重视。再如得知佛经有按语系划分的说法后,她通过分析历史上朝鲜族使用过的汉、朝合璧(经文全部是汉文的,句子间有朝鲜文语法提示)的佛经后,指出佛经的诵读是历史上朝鲜族感知汉语的特殊途径之一。她在每一个观点形成之后都试着和其他民族(包括国内的、国

外的)的双语现象进行比较,看看这些观点有没有普遍性。我在这里举的这三个例子,她后来都单独写成论文正式发表。我主张我国的双语研究应花大力气做大量微观的调查研究。

辛秋博士在攻读硕士学位期间的研究方向是双语,1996年起又随我攻读双语专业的博士学位。她对双语有浓厚的兴趣,确定以此为自己今后学术研究的主攻方向,而且非常乐意去做双语的田野调查。本书所用资料大部分是她从1993年起通过多次田野调查、访问以及设制问卷取得的。她虽然不是朝鲜族,但是对朝鲜族的感情很深,愿意为朝鲜族双语问题的研究倾力。通过这项研究,她确实悟出了双语研究的一些真知。她思维敏捷,勤奋努力,事业心强,可谓“敏而好学”,前景看好。我希望她今后能再做几个个案调查,这对她的双语理论思考会有很大好处的。

是为序。

戴庆厦

2000年11月28日

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 从朝鲜族个案入手研究双语现象成因的意义	(1)
一、从个案入手研究双语现象成因的意义	(1)
二、研究朝鲜族双语现象成因的意义	(7)
三、本文研究的切入点及主要观点	(9)
第二节 朝鲜族及其语言文字使用概况	(14)
一、朝鲜族人口分布及其迁入史概述	(14)
二、朝鲜族朝汉双语文使用概况	(17)
第二章 从朝鲜族学校双语教育史看朝汉双语人获取 双语的主要途径	(30)
第一节 朝鲜族学校双语教育史概述	(30)
一、朝鲜族学校双语教育草创期(1906—1945 年)	(31)
二、朝鲜族学校双语教育发展期(1945—1976 年)	(33)
三、全面发展期(1976 年—现在)	(38)
第二节 朝鲜族学校培养了两种语言背景的双语人	(39)
一、A、B 两种语言背景的人在双语人中的比例及分 布	(40)
二、A、B 两种语言背景的人汉语水平对比	(42)
三、A、B 两种儿童受教育后,基本获取汉语(朝鲜语) 的速度及主要方法	(47)

第三章 从朝汉双语教育制的实施看朝鲜族双语现象

形成的外部条件	(51)
第一节 外部条件之一:建立保护和发展朝鲜语文教学的法律制度	(51)
一、历史上四次强迫同化政策未能使朝鲜族人转用其他语言	(52)
二、保护和发展朝鲜语言文字使用的“三方”法规体系保障了双语教育体制的实施	(55)
第二节 外部条件之二:最大限度地普及双语教育体制下的基础教育	(64)
一、文盲双语人与非文盲双语人	(65)
二、朝鲜族朝汉双语人一般属非文盲双语人	(72)
三、长期双语教育体制下受教育人口数与双语人口数成正比	(73)
第三节 外部条件之三:做好与双语教育发展相关的配套工程	(74)
一、有组织、有领导地搞好朝汉双语教材建设	(75)
二、开展多项针对现实问题的双语教育实验	(79)
三、开展朝汉双语、双文化的对比研究	(82)
第四节 外部条件之四:与朝鲜族自身发展相关的新事物、新变革有力地促进了朝鲜族双语的发展	(90)
一、1977 年高考制度恢复	(93)
二、1979 年农民大量涌入城市	(97)
三、中韩建交	(99)
四、从“朝语热”,再谈语言的实用、情感双重价值 ..	(107)

第四章 从朝汉双语教育制的实施看朝鲜族双语现象	
形成的内在要素	(115)
第一节 内在要素之一:强烈的朝鲜民族意识	(115)
一、中国朝鲜族具有强烈的传承本民族语言的意识	(116)
二、朝鲜族强烈的民族意识在中国得以实现的原因	(137)
第二节 内在要素之二:朝鲜族强劲的善存意识	(141)
一、重视朝鲜族学校教育	(142)
二、自觉的计划生育观念	(149)
三、讲求现实的处世态度	(152)
第三节 内在要素之三:对汉文化的认同	(155)
一、朝鲜族对汉文化中哲学思想的认同	(156)
二、从佛经的诵读看第二语言(汉语文)的传播	(162)
第四节 内在要素之四:开放的、有条件的双语观念,乐观、积极进取的语言学习态度	(182)
一、朝鲜族的绝大多数人持朝汉双语都重要的语言观念	(182)
二、在已获取朝鲜语的前提下,希望汉语说得特别好	(184)
三、朝鲜族开放的、有条件的双语观念表现出与其语言特点的一致性	(186)
四、绝大多数朝鲜族学生对学习双语、三语持乐观、积极进取的态度	(191)
第五章 余 论	(193)
问卷调查表	(198)
参考书目	(205)

作者已发表双语研究论著目录	(211)
本书英文提要及目录	(215)
本书朝鲜文提要及目录	(225)
后 记	(233)

第一章 绪 论

第一节 从朝鲜族个案入手研究 双语现象成因的意义

一、从个案入手研究双语现象成因的意义

“双语现象是一种语言使用现象，是就语言使用的结果表现出来的状态而言的。”^①综观中外双语发展的历史，任何一个民族双语现象的形成都是有其原因的。如果能对一个民族进行长期、细致的调查研究，努力弄清这一民族双语现象形成的主要的原因，并从与其他民族的语言使用的对比中引发开来，做若干与双语相关的、具有普遍意义的理论的思考，将具有理论与实践的双重意义。这就是本文写作的基本思路，本文的框架也是顺着这个基本思路展开的。

双语学是第二次世界大战以后新兴起来的一门边缘科学，其基本属性属于社会语言学范畴。任何一门学科成熟发展的标志，是其理论建设的坚实构筑和对该学科内在客观规律的尽可能多的认识。双语现象是世界性的，也是历史性的。半个多世纪以来，世界各地的学者都十分重视双语现象成因的个案研究。他们从大

^① 引自戴庆厦、赵益真：《我国双语研究的现状及展望》，载《民族教育》，1989年第3期。

量的个案总结中，尝试得出一般性的结论，从而丰富和加深了人类对双语现象这一客观事物的认识，并使其为人类服务。可以这么说，对个案双语现象形成的因素挖掘得越多，认识得越贴近客观实际，对双语的理论与实践就越有帮助。国外学者对双语现象的个案研究，有的是针对一个民族、有的是一个人群，有的是一个国家。在我们现在读到的、概论性的双语学专著中，可以分享到不少已得出的有关双语现象成因的一般性结论。这些成果的获得，起初都是从个案入手的。1995 年 Suzanne romaine 教授修订、再版了她的力著《双语现象》（BILINGUALISM）。这是一本概论性的、总述双语现象的书。作者是从加拿大讲法语的安大略人（Franco Ontarian）的双语现象入手的。《双语现象》一书是彼得（Peter Trudgill）教授主编的“语言与社会”丛书中的一本，他在《双语现象》的序中说：“这本书是作者在对大量的双语社区进行了广泛的、繁复的田野调查的基础上完成的，是作者对其调查数据进行了全面、审慎的分析之后完成的。作者还对同行学者的研究成果进行了深入、综合的研究。”^① 这正说明了《双语现象》一书的成书过程，是经过大量的实地调查研究和综合其他同行的研究成果的基础上完成的。前苏联双语学者哈桑诺夫对前苏联哈萨克人的哈萨克语、俄语双语现象进行长期深入的研究之后，依此语言材料得出了一系列有关双语问题的新见解。比如，他指出苏联推行双语制的原因在于完善各民族间的关系；列宁主义关于族际交际语的学说是发展语言和群众性双语的主要前提之一。哈桑诺夫考察了双语（多语）在以农业为主体的哈萨克人国民经济诸领域中的重要作用后指出，“双语（多语）在多民族的集体中，在国民经济的任何领域里，都是必需的。它在农业部门尤其重要，要知道共和国的一半农业人口是哈萨克人。从领导人到普通

① 译自 Suzanne Romaine: *BILINGUALISM*, Blackwell Publishers, 1995.

劳动者，这个领域的所有人员都需要双语。整个国民经济今天需要的工作人员，不只是一要掌握几门专业，而且至少要掌握两种语言，有时还要掌握三种语言。”^① 这些见解对一个多民族、多语言的农业国来说，是具有普遍意义和前瞻性的。日本双语学者山本雅代在对日本的日、英双语儿童、双语家庭的大量细致调查之后，向已有的对双语人的五种结论性观点提出质疑。这五种观点是：（1）双语人和单语人相比，双语人两种语言的能力弱于单语人。（2）双语人的文化应归属两部分，由于难以自我确立，从而引起精神上的不安。（3）双语人最好先学习一种语言，待一种语言确立之后，再接触第二种语言。如果双语人很早就在两种语言环境下学习，其结果是双语人对哪种语言都不能充分地学习掌握。（4）如果一个家长使用两种语言，就容易引起孩子的语言混乱。所以使用双语的各位家长至少应该在孩子幼儿期只使用自己的母语。（5）在双亲分别讲各自母语的家庭长大的孩子，将自然而然成为双语儿童。山本雅代指出这些是对双语人的误解与偏见。她用自己大量的个案研究结果证明这些误解与偏见是如何产生的，并指出这些误解与偏见并非是绝对错误的，在一定条件下有其正确性，还指出在什么情况下是正确的。^② 山本雅代的研究也说明发现双语规律的过程是在实践中不断检验和发展起来的。这是一项对已有定论做出深刻反叛的、有分量的研究。

中国是一个多民族、多语言的国家，双语现象十分复杂，双语现象的成因也十分复杂。世界上的双语学者关注着中国区域的双语现象研究。对中国区域双语现象的研究无疑将丰富世界范围内双语现象的理论研究。中国学者已做了不少可贵的探索。如林

① 引自哈桑诺夫著，陈学迅等译：《双语学》，新疆大学出版社，1992年。

② 参见山本雅代著，曹俭、关辛秋译：《对双语人的误解与偏见》，载戴庆厦主编的《第二语言（汉语）教学论集》（第3集），民族出版社，1998年。

向荣 1982 年对四川省阿坝藏族羌族自治州境内的汶川、茂县、马尔康、阿坝等 13 个县的双语使用情况调查之后，指出该自治州双语现象形成的历史原因之一是：1949 年冬，阿坝地区解放后，人民政府从汉区调来了大批人民解放军、干部、教师、医务工作者支援边区建设，特别是许多林业工人及其家属都来边区工作，使自治州人口骤增数十万，结果除一些极为偏僻的边远山区外，一般公路沿线和城镇地区都已形成各民族杂居状态。各民族群众互相接触交往的机会越来越频繁，为了交际的需要，不得不彼此学习对方语言，以适应新的环境。^① 这说明，中国为支援边疆地区建设，政府将大量多种技能的汉族人移入民族地区，使少数民族与汉族杂居共处，是双语现象的成因之一。又如云南怒江傈僳族自治州语言使用情况亦十分复杂，这里有彝族、独龙族、纳西族、藏族、傣族、景颇族、傈僳族、白族、怒族、普米族 10 个少数民族，除汉语以外，使用着 12 种少数民族语言。解放前该州的双语类型主要是“民兼民”型，掌握“民兼汉”型的很少。戴庆厦、段伶对此实地调查后，1990 年撰文指出，解放后，过去占次要地位的“民兼汉”型有了重大发展，成为双语使用中的主要类型，而过去是主要类型的“民兼民”型则退居第二位。这种变化，普遍存在于该州的各个少数民族之中。“民兼汉”型发展的主要原因是解放后学校教育中实行了“民汉”双语教学，培养了大批民汉双语人。^② 相类似的结论在戴庆厦、王远新对新疆伊宁市实地调查后再次得出。这里居住着维吾尔、汉、回、哈萨克、乌孜别克、锡伯、满、俄罗斯、蒙古、塔塔尔、柯尔克孜

① 参见林向荣：《四川省阿坝藏族羌族自治州双语调查报告》，载《中国少数民族双语研究论集》，民族出版社，1990 年。

② 参见戴庆厦、段伶：《怒江州双语现象及其发展》，载《语言和民族》，中央民族大学出版社，1994 年。